

FR4/517: Traduction

Prof. Stephen WALTON NH451-G / 503.725.5278 swalton@pdx.edu
Heures de permanence: **mardi**, 12h00-13h00; **merc**: 11h30-12h30; par r-v.
Page Web: **port-lingua.pdx.edu/fr417**

Livres du cours:

Valentine Watson Rodger: *Apprendre à traduire*. Canadian Scholars' Press, 2004. (3^e édition)
A à la réserve (bibliothèque Millar): Mona Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation*
(Routledge, 1992)

Dictionnaires:

- un bon dictionnaire bilingue français-anglais/anglais-français;
- un bon dictionnaire unilingue français;
- un bon dictionnaire anglais (anglais américain).

Objectifs: Introduction à la pratique de la traduction. Ce cours vise à enseigner les techniques de traduction et de vous en donner une première expérience. Il vise aussi à améliorer, élargir, et enrichir votre connaissance du français et de l'anglais. Normalement on traduit des textes en langue étrangère vers sa langue maternelle (c-à-d, du français à l'anglais), mais pour des raisons pédagogiques vous ferez des traductions dans les deux sens (anglais-français, français-anglais).

Ce cours exige un **travail quotidien** et une attention assidue. Il présuppose une bonne préparation et une bonne connaissance de la grammaire française (niveau minimum: FR303 ou équivalent). Les exemples et les textes seront choisis de domaines divers: presse, publicité, correspondance, manuels, articles techniques, littérature, et autre.

Travail du cours (total: 125 points)

- Présence et participation active: 10 pts
- Devoirs: exercices quotidiens: 30 pts
- Textes à traduire (hebdomadaires): 30 pts
- Examens: 2 ex. partiels (20 pts total), 1 ex. final (15 pts)
- Projet final: 20 pts

***n.b.:** ces proportions peuvent être modifiées au cours du trimestre.

Barème des notes

A- / A: 90-93% / 94-100%
B- / B / B+: 80-83% / 84-86% / 87-89%
C- / C / C+: 70-73% / 74-76% / 77-79%
D- / D / D+: 60-63% / 64-66% / 67-69%

Mises en garde:

- Les devoirs sont à faire régulièrement et à rendre ponctuellement.
- Absences: Il faut me contacter si vous avez besoin de rendre un devoir en retard. **Si vous êtes absent/e et vous ne me contactez pas, les devoirs pour ce jour-là ne seront pas acceptés.**

Si vous avez plus de deux absences cela fera baisser votre note finale; 3 semaines d'absences valent un "F".

- Je vous encourage à comparer vos résultats, vos solutions, et vos traductions avec ceux de vos camarades de classe. Cependant, les devoirs que vous rendez doivent être le fruit d'un travail essentiellement individuel. **Le recours aux services d'un tiers sera sanctionné.** On n'apprend pas à traduire sans faire le travail nécessaire.
- L'usage de dictionnaires en ligne est très utile; par contre, l'usage de moteurs de traduction sur internet (Google Translate, etc.) est **fortement déconseillé**. Si vous ne vérifiez pas les résultats obtenus d'un moteur de traduction avec un bon dictionnaire, vous risquez de faire des fautes. On aura l'occasion de voir cette réalité en classe.

NOTE FOR STUDENTS WITH DISABILITIES: Any student who has a disability and who needs accomodation for exams or in-class work in this class must register first with Disabilities Resource Center (725-4150/TDD 725-6504; Smith Ctr 435) at the earliest possible time. If you have registered, please notify me and provide me with the necessary information.